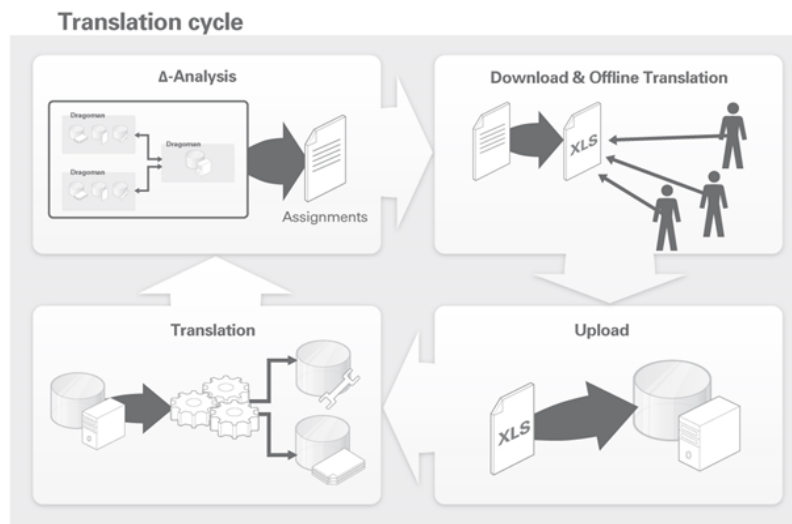




## SNP Dragoman

SAP Übersetzungen im Tagesgeschäft oder im Roll-Out einfach und schnell organisiert und durchgeführt (ein Produkt unseres Partners SNP AG).

### Der Übersetzungsprozess mit SNP T-Bone Dragoman



International agierende Unternehmen müssen ihre SAP-Anwendungen und Daten in der jeweiligen Landessprache bereitstellen – eine große Herausforderung, vor allem wenn der SAP-Standards um Eigenentwicklungen ergänzt wurden. Bei internationalen Rollouts besteht ebenfalls Bedarf für Übersetzungen: Customizing-Texte, Formulare, SAP-Eigenentwicklungen oder SAP-Standardobjekte. Manuelle Übersetzungen sind hier zeitaufwendig, fehleranfällig und kostspielig.

Das leistungsfähige Werkzeug Dragoman unseres Partners SNP AG automatisiert und vereinfacht den gesamten Übersetzungsprozess, minimiert Fehlerquellen und reduziert so die Kosten erheblich.

**Bestellnummer:** 1021210

**Preis:** 10.400,00 €\*  
\* Alle Preise gelten nur für Bestellungen und Lieferungen innerhalb Deutschlands, zzgl. gesetzl. MwSt. Für Österreich und die Schweiz schicken wir Ihnen zu jedem Paket den Preis auf Anfrage.

1 SAP System, 500 User, 5 Sprachen

\* Alle Preise gelten nur für Bestellungen und Lieferungen innerhalb Deutschlands, zzgl. gesetzl. MwSt. Für Österreich und die Schweiz schicken wir Ihnen zu jedem Paket den Preis auf Anfrage.

### Anfrage

✉ [addstore@itelligence.de](mailto:addstore@itelligence.de)

### ✓ Ihr Nutzen

- Automatisierung des gesamten Übersetzungsprozesses in alle verfügbaren Sprachen.
- Einfache Ermittlung der zu übersetzenden Objekte in der jeweiligen Sprache.

- Bereitstellung von Offline-Bearbeitungspaketen.
- Übersetzungen von Objekten aus SAP Business Warehouse.
- Parallele Übersetzung in unterschiedliche Zielsprachen.
- Problemlose Nachkorrekturen.
- Speicherung aller Übersetzungen in einer zentralen Datenbank (lernendes Wörterbuch).
- Qualitäts- und Kostenoptimierung durch softwaregestützten Übersetzungsprozess.
- Offline-Bearbeitungsmöglichkeit in MS Excel und SDL Trados Studio.
- Einbindung externer Übersetzer ohne SAP-Zugangsberechtigung.
- Selektion über Transaktionen zum auffinden von zu übersetzenden Inhalten.

## ▼ **Leistungsbeschreibung**

- Die Software besteht aus Programm und Produktdokumentation in deutscher Sprache.
- Übersetzung von Programmtexten, Nachrichtenklassen, SAP Script- und OTR-Texten, Inhalten von Texttabellen, Bezeichnungen von Domänen, Datenelementen, Tabellen, uvm.
- Auswahl der Objekte per Entwicklungsklasse/Paket, Transportauftrag oder Einzelobjekt-Liste.
- Übersetzung von SAP Business Warehouse und SAP Web Dynpro.
- Automatische Delta-Analyse für noch nicht übersetzte Objekte.
- Automatische Suche nach Entwicklungsklassen, Texttabellen, Langtexten (unter anderem in Abhängigkeit von Modulen).
- Integration des Textvorrats aus der Übersetzungstransaktion SE63 und dem Glossary (Transaktion STERM) der SAP.
- Unterstützte Export-Formate des Arbeitsvorrats (Microsoft Excel und XLIFF) ermöglichen die Interaktion mit professionellen Übersetzungs-Tools, wie z.B. SDL Trados Studio.

## ▼ **Leistungsumfang**

- Bereitstellung der Software zum Download.
- Dokumentation der Software.

Optional:

- Es können weitere Systeme, User und Zielsprachen gegen Aufpreis erworben werden.
- Weiter kann gegen Aufpreis der Support bei der Installation des SNP Dragoman beauftragt werden.
- Eine Schulung der Anwender im Umgang mit dem SNP Dragoman kann zusätzlich beauftragt werden.

## ▼ **Voraussetzungen**

Server:

- SAP System mit Basis Web Application Server 6.20 oder höher z.B. SAP R/3 Enterprise 4.7, SAP ERP 2004, SAP ERP 2005, SAP CRM 3.x, etc..
- SAP BW 7.0 für den Einsatz des entsprechenden SNP Dragoman BI AddOns.

# itelligence AddStore

---

- Speicherplatz (<100 MB) für die Übersetzungsdatenbank.
- RFC Verbindung zu allen Übersetzungssystemen (bei zentraler Übersetzungsdatenbank).

PC des Übersetzers:

- Microsoft Excel ab 2003 für die Offline-Bearbeitung oder
- SDL Trados Studio (XLIFF)

Für die Lösung ist ein Wartungsvertrag abzuschliessen, der Info Services & Änderungsmitteilungen, Help Desk Support und Produktupdates beinhaltet.